

沈宗騫

沈宗騫字熙远，号芥舟，浙江吴兴人。擅书画，书法二王，画兼山水人物，功力深厚，一时名公咸重之。著有《芥舟学画编》，是其潜心画学三十年所得之研究成果。书共四卷，卷一、二论山水，分宗派、用笔等十八篇，卷三为传神，分传神总论、取神等十篇，卷四为专论，分人物、笔墨绢素、设色“琐论”三篇。书中论述山水、人物、传神等技法，及笔墨、绢素、颜色等用法，颇为详明，足为画学之指南。其痛斥俗学，评论正法，注重传统经验，写出心得之言，堪称清代最重要的画论著作之一。

此据（冰壶阁原刊）本标点，不分卷，然依其原著顺序辑录，只注译前二卷，题依旧。

芥舟学画编

宗派

天地之气，名以方殊，而人亦因之^①。南方山水蕴藉而萦纤，人生其间得气之正者，为温润和雅，其偏者则轻佻浮薄^②。北方山水奇杰而雄厚，人和其间得气之正者为刚健爽直，其偏者则粗厉强横，此自然

之理也。于是率其性而发为笔墨，遂亦有南北之殊焉。惟能学则咸归于正，不学则日流于偏。视学之纯杂为优劣，不以宗之南北分低昂也^③。其不可拘于南北者，复有二：或气禀之偶异，南人北禀，北人南禀是也；或渊源之所得，子得之父，弟得之师是也^④。第气象之闲雅流润，合中正和平之道者，南宗尚矣^⑤。故稽之前代可入神品者^⑥，大率产之大江以南。若河朔雄杰，气概非不足怵人心目，若登诸幽人逸士卷轴琴剑之旁^⑦，则微嫌粗暴，故佳者但可人能品耳。苟质虽禀此而能浸润乎诗书，陶淑乎风雅，泽古而有得焉，则崢嶸磊落之中，饶有冲和纯粹之致，而安得以其北宗也而少之哉^⑧！盖学画之道始于法度，使动合规矩以就模范；中则补救，使不流偏僻，以几大雅；终于温养，使神怡气静，以几入古^⑨。至于局量气象，关乎天质，天质少亏，须凭识学以挽之，若听之而近于罢软沉晦^⑩，虽属南宗，曷足观赏哉？至徇俗好以倾侧为跌宕，以狂怪为奇崛，此直沿门搨黑者之所为矣^⑪，何可以北宗概之乎？

注释

气：中国古代哲学概念。指形成宇宙万物的最根本的因素。方殊：地方或地区不同。因：顺应；依托。

萦纡：盘旋环绕。正：纯一不杂。纯阳或纯阴。偏：片面；偏侧不正。

纯杂：纯一与驳杂。低昂：高下。

禀：领受；承受。之：介词。于也。

第：副词。但是。表示转折。气象：指画的气韵和风格。尚：超

过；胜过。

⑥稽：考核；查考。

⑦河朔：古代泛指黄河以北地区。怵：警惕。亦谓诱惑。卷轴：指裱好有轴可卷的书籍或字画等。此指字画。琴剑：琴与剑。两者为古代文人随身之物。

⑧苟：假如；如果；只要。质：形体。虽：通须。副词。本；本来。浸润：浸染；熏陶。泽古：浸润古画。钦崎磊落：比喻品格卓异出群。冲和：淡泊平和。安得：怎得；怎能。

⑨几：及；达到。温养：温和涵养。入古：进入古风或古朴。

⑩局量：犹器量，气度。气象：气概；气派。天质：天然资质；天性。识学：识见；学识。罢软：谓无主见。沉晦：隐晦无所显露。

⑪徇俗好：顺随时俗好尚。擿黑：刺取黑。擿，刺也，戳也。黑，非法。

今译

天地之气，各以地区不同，而人也顺应这一点。南方山水蕴藉而盘旋环绕，人生活其间得气之纯一不杂的，为温润和雅，其偏侧不正的则轻佻浮薄；北方山水奇杰而雄厚，人生活其间得气之纯一不杂的，为刚健爽直，其偏侧不正的则粗厉强横：此自然的道理呢。于是循其性情而表现为笔墨，就也有南北的不同呢。只有能学习则皆归于纯一不杂，不学习就一天天流于偏侧不正。看学识的纯正与驳杂为优劣，不以宗派的南北分高下呢。其不可拘泥于南北的，还有两点：或者气的领受的偶然差别，南人北方领受，北人南方领受就是呢；或者学业上的相师承的所得，子得于父，弟子得于师就是呢。但是气韵和风格的闲雅流润，符合中正和平之道的，南宗胜过了。所以考核于前代可入神品的，大率产生于大江以南。若北方雄杰，气概不是不足以诱惑人心目，如果登之于幽人逸士的卷轴琴剑之旁，则略嫌粗暴，因此美好的只可入能品而已。如果形体本来

领受此而能浸染于诗书，陶冶于风雅，浸润古画而有所得呢，则品格卓异出群之中，饶有冲和纯粹的意趣，又怎能因其北宗而轻视它呀！因学习作画之道，开始于法度，使动笔符合规矩，以趋向榜样；中间则补救，使不流于偏颇，以达到大雅；终结于温和涵养，使神恬气概，以达到进入古风。至于器量气派，关系于天性，天性稍亏，须要凭藉学识以挽救它，如果听任它而近于无主见隐晦无所显露，纵属南宗，何足观赏呀？甚至顺随时俗好尚以倾侧为跌宕，以狂怪为奇崛，此相当沿门刺取黑道的人之所为了，怎可以北宗概括它啊！

原文

前古之画多作古贤故实及图像而已^①，故论画者未尝及山水。自王右丞、李将军父子各擅宗派，乃始有南北之分。王之后则董、巨、二米、倪、黄、山樵，明季董思翁是南宗的派^②。李之后则郭熙、马远、刘松年、赵伯驹、李唐，有明戴文进、周东村是北宗的派^③。其不必以南北拘者，则荆、关、李成、范宽，元季吴仲圭，有明沈、文诸公，皆为后世楷模^④。吾朝初年，巨手累累，其尤者为烟客、廉州^⑤，接其武者石谷、麓台、黄尊古、张墨岑诸人^⑥，盖皆绍思翁而各开门径，恪守南宗衣钵者也^⑦。北宗一派，在明代东村、实父以后，已罕有绍其传者，吴伟、张路且属狐禅^⑧，况其下乎？百年以来，渐渐不可究诘矣^⑨。何则？正道沦亡，邪派日起，一人倡之，靡然从风，如陆昉倡为云间派^⑩，蓝瑛倡为武林派^⑪，上官周、金古良、刘伴阮之徒，又谓之金陵派^⑫。诸派之流极^⑬。

更不可问矣。赵文敏谓甜、邪、俗、癩^⑭，四者最是恶病，今也或是之亡矣，可胜言哉^⑮？如有好学深思者崛起于时，务欲扫去时习，动法古人，以求真正道理，未始不可继绝业于既隳之后也^⑯。

注释

前古 往古 古代。故实 出处 典故 旧事。

擅：占有；据有。的派：嫡派，正统派。的，通嫡。

周东村：名臣号东村，吴人。工山水、人物，师法李唐、马远、夏珪及刘松年。

荆关：荆浩、关仝。沈文：沈周、文徵明。楷模：楷模。

巨手：高手。喻杰出人物。累累：连续不断貌。尤：最优异。烟客：王时敏，号烟客。廉州：王鉴，明崇祯时官廉州知府，人称“王廉州”。入清不仕。

⑥接武：前后相接；继承。石谷：王翬，字石谷。麓台：王原祁，号麓台。黄尊古：名鼎，字尊古。原祁弟子。张墨岑：名宗苍，字墨岑。黄鼎弟子。

⑦绍：继承。恪守：恭谨遵守。衣钵：喻指学问技艺。

⑧实父：仇英字也，周臣弟子。吴伟、张路：皆擅山水、人物，山水皆师戴进及南宋诸家。狐禅：禅门指妄称开悟、流入邪僻者。后亦泛指异端邪说。

⑨究诘：追究查问；查考。

⑩论亡：丧失；沦落。靡然从风：谓群起效尤而成风。陆昉：清遂昌人，居松江。《国朝画征录》、《桐阴论画》均作“陆痴字日为”。学二米、房山，参以己意，自成一局。云间派：晚明山水画派，为松江派一支，为首者沈士充，非陆昉。

⑪蓝瑛：晚明画家，钱塘人。画师黄公望、吴镇，兼采南宋，自成一格，人称戴进浙派之“殿军”。武林派：当指明后期之浙派。

⑫上官周：清福建长汀人，工人物，于唐寅、仇英之外，别树一帜。金古良：名史字古良，以字行，清山阴人，工人物，师陈洪绶。刘

伴阮 名源字伴阮 清河南祥符人。天才超诣 工书善画 山水、人物、花鸟、龙水俱佳 人物画入神。金陵派 不详何意。

⑬ 流极 去向。

⑭ 甜邪俗癩 癩 当为赖。“甜邪俗赖”为黄公望提出 其《写山水诀》谓“作画大要 去邪、甜、俗、赖四个字”非赵文敏说也。四个字乃指画风上四种毛病。一般谓甜乏神韵无生气 邪乃妄生枝节 不理阴阳不辨清浊 俗则色彩夺目 华媚柔细 赖则依赖古人 泥古不化。

⑮ 恶病 怪病 难以医治的毛病。胜言 尽言。详尽言说。

⑯ 时习 时尚风习。未始 犹没有 未必。绝业 中断的事业 有非凡成就的事业。既隳 已废弃。

今译

古代的画多作古贤典故及图像而已，所以论画者未曾涉及山水。自王右丞、李将军父子各据有宗派，才开始有南北之分。王之后则董、巨、二米、倪、黄、山樵，明末董思翁是南宗嫡派。李之后则郭熙、马远、刘松年、赵伯驹、李唐，明代戴文进、周东村是北宗嫡派。其不必以南北局限的，则荆、关、李成、范宽，元末吴仲圭，明代沈、文诸公，皆为后世楷模。我朝初年，高手连续不断，其中最优异的为烟客、廉州，同他们前后相接的石谷、麓台、黄尊古、张墨岑众人，都继承思翁而各开门径，恭谨遵守南宗的学问技艺的呢。北宗一派，在明代东村、实父以后，已少有继承其传授的，吴传、张路且属异端邪说，况其低下呢？百年以来，渐渐不可追究查问了。为什么？正道沦落，邪派一天天起来，一人倡导，群起效尤而成风，如陆昉倡导成云间派，蓝瑛倡导成武林派，上官周、金古良、刘伴阮之辈，又称之为金陵派。各派的流向，更不可问了。赵文敏说甜、邪、俗、赖四者最是难以医治的毛病，今天或许此病不存在了，可详尽言说吗？如果有好学深思的，崛起于时，务必要扫去时尚风习，动辄效法古人，以追求真正的道

理未必不可以继承有非凡成就的事业于已经废弃之后呢。

原文

等是笔墨，而士大夫与作家相去不可以道里计，不特盛子昭与吴仲圭然也^①。即如唐六如学于周东村，其本领魄力未尝过于东村，而品志乃不可以等量，况六如又未尝欲厕席南宗，而寸缣尺素宝过吉光。此殆当于襟期脱略神致潇洒间求之，又非天质、人品、学问所得而囿之者也^④。

凡派之不正者，创始之人必是绝顶，天资学力未始不可以信今而传后^⑤，其如学者偏不能得其好处，反执其坏处以为是派应尔，于是一倡百和，遂至滥不可挽^⑥。若夫正派，非人品、襟期、学问三者皆备不能传世，故为之者亦时有之，而卓然可传者，指不能数屈，则正派之足贵也明矣^⑦。特是世运迁流，风会亦递下，即有矫然拔俗者，能私淑古人以绍正传^⑧，亦必不能如前人之淳厚浑朴，则非其人的过矣。余尝言三董相承而递降^⑨，盖以北苑之后数百年而得思翁，又百年而得东山，一姓而承一派，洵是千古难事，第以风会之故^⑩，不无愈后而愈不及耳。然论六法于近日，舍东山其谁与归^⑪？则信乎正派之难能而可贵者，今古所同也。

注释

等是：同样是；都是。作家：指模拟工巧而乏创意的画家。道里：普通长度。盛子昭：盛懋字子昭，元画家，浙江嘉兴人。擅画山水人物。

唐六如：唐寅，号六如居士。品地：品格。等量：等同。犹等量齐观。

厕席：置坐；置席。寸缣尺素：谓小幅绢帛。宝过：珍视胜过。吉光：神兽。亦谓神马。

殆当：必当。必然应当。襟期：襟怀；志趣。脱略：轻易不拘。神致：神情；神态。囿：拘泥；局限。

不正：不端正，不正当。绝顶：非常，不同寻常。信今：取信今日。

⑥执：依据；遵照。应：符合；适应。滥：过度，没有节制。挽：挽回；扭转。

⑦卓然：卓越貌。指不能数屈；犹屈指可数。形容数量很少。足贵：十分或非常宝贵。

⑧世运：世代盛衰治乱的气运。迁流：流化，演变。风会：风气；时尚。递下：逐渐下降或降落。矫然：坚劲貌。拔俗：超出凡俗；超越流俗。私淑：私自敬仰而得到直接的传授。正传：正统的传授。

⑨三董：南唐董源、晚明董其昌、清董邦达。递降：依次降低；逐渐降低。

⑩北苑：董源尝为北苑副使。东山：邦达号东山。东山雍正、乾隆间浙江富阳人，官至工部尚书，博学工书画。画学王翬、王原祁。洵：诚然；实在。第：只，只是。

⑪其：副词。将也。

今译

同样是笔墨，而士大夫与作家相去不可以普通长度计算，不特盛子昭与吴仲圭如此呢。就如唐六如学于周东村，其本领魄力未必超过于东村，而品格乃不可以等同，况六如又未必要置席南宗，而小幅绢帛珍视胜过神马。此必当于襟怀轻易不拘神情潇洒间求之，又不是天性、人品、学问所能而局限呢。

凡流派之不端正的，创始的人必是不同寻常，天资学力，未始不可以取信今日而留传后世。其如学习的人偏不能领会其

好处，反遵照其坏处以为此派符合呢，于是一倡百和，遂至没有节制不可挽回。若那正派，不是人品、襟怀、学问三者皆具备不能留传后世，所以为此事的人也不时有之，而卓越可留传的，为数很少，则正派之十分宝贵明显了。特别是世代盛衰治乱的气运变化，风气也逐渐下降，即使有坚劲超出凡俗的，能私自敬仰古人以继承正统的传授，也必不能如前人的淳厚浑朴，则不是其人之过了。我曾说三董相承而逐渐降低，因自北苑之后数百年而有思翁，又百年而有东山，一姓而继承一派，诚然是千古难事，只是因风气的缘故，不无愈后而愈不及而已。然论六法于近日，舍东山将归与谁？则相信正派之难能可贵的，古今所同呢。

用笔

笔行纸上，须以腕送之，不当但以指头挑剔，则自无燥裂浮薄之弊。用之既久，渐臻纯熟沉著，而笔画间若有所以实其中者谓之结心^①。其法始焉迟钝，后乃迅速，纯熟之极，无事思虑，而出之自然，而后可以敛之为尺幅，放之为巨幛，纵则为狂逸，收则为细谨，不求如是而自无不如是者，乃为得法。古人谓笔画若刻入缣素者，用此道也。犹作书之入木三分也。

昔人谓笔力能扛鼎，言其气之沉著也^②。凡下笔当以气为主，气到便是力到，下笔便若笔中有物，所谓下笔有神者此也。古人工夫不过从此下手，而有得焉，则以后所为无不头头是道^④。若不先于此筑基，纵极聪明敏悟，多资材料而驰骛挥霍焉，卒必至于器凌浮滑^⑤，而于真正道理反致日远，岂不可惜？故志

学之士，且勿求多，先鼓定力，从此著脚，便无旁门外道之虞矣^⑥。

树石本无定形，落笔便定；形势岂有穷相，触则无穷^⑦。态随意变^⑧，意以触成。宛转关生^⑨，遂臻妙趣。意在笔先，趣以笔传，则笔乃作画之骨干也^⑩。骨具则筋络可联，骨立则血肉可附^⑪。骨之不植，而遽相尚以文饰，亦犹施丹腹于粪土^⑫，外华而内腐；缀秣华于枯朽^⑬，暂艳而旋凋。故古人作画专尚用笔，用笔之道务欲去罢软而尚挺拔，除钝滞而贵轻隽，绝浮滑而致沉著，离俗史而亲风雅^⑭。爽然而秀，苍然而古，凝然而坚，淹然而润^⑮。点画萦拂之际，波澜老成^⑯；罄控纵送之间，丰姿跌宕^⑰。此固非旨趣未深者之所能及也。学者当首法古人用笔之妙，始于黽勉，渐臻圆熟，圆熟之极，自然飞行绝迹，不落窠臼^⑱。揜袖摩挲，有动不逾矩之妙；解衣盘礴，有凌厉一切之雄^⑲。矫乎若天际游龙，黜乎若土花绣戟^⑳。有笔若此，更何虑古今人之不相及哉^㉑！

注释

挑剔 拨动 拨弄。结心 联结中心。

气：在用笔效果中，指一定笔力的运用。荆浩《笔法记》：“气者，心随笔转，取象不惑。”笔力厚重者谓有气骨。沉著：谓实而不轻浮。

有神：有神助。

有得：有所领悟。头头是道：佛教谓处处都存在着道。后谓说话或做事有条不紊。

⑤筑基：建立根基；打下基础。多资：富有禀赋。材料：喻指适于做某种事情的人才。驰骛：指在某一领域纵横自如。挥擢：即挥霍。奔

放；洒脱。器凌：浮华不实。浮滑：轻浮油滑。

⑥志学：专心求学。鼓：激发；振作。定力：佛教之五力之一。伏除烦恼妄想的禅定之力。亦用以借指处变和把握自己的意志力。著脚：立足。虞：忧虑；忧患。

⑦形势：形态；形体。穷相：穷尽之相。触：佛教语。六尘之一，即身根所生之感受。

⑧态：情态；状态。意：意旨。即立意之意，意在笔先之意。

⑨宛转：随顺变化。关生：牵连生发。

⑩骨干：骨骼的主干。喻指画的内容和风格。

⑪联：连接。附：依附。

⑫不植：不树立。遽：匆忙；仓猝。相尚：互相超过；互相推崇。丹牖：可供涂饰的红色颜料。

⑬缀：系结；连接。秾华：繁盛艳丽的花朵。

⑭专尚：专门重视。务欲：必须要。罢软：疲沓软弱。轻隽：飘逸潇洒。绝：杜绝；摒弃。致：求取。俗史：平庸画师。风雅：风流儒雅。

⑮爽然：明朗貌。苍然：苍劲貌。凝然：犹安然。安稳，安定。淹然：浸渍或浸染貌。

⑯波澜：谓笔法起伏变化。老成：谓功力深厚。

⑰磬控纵送：磬，通罄。《诗·郑风·大叔于田》：“抑磬控忌 抑纵送忌。”马瑞辰通释：“磬、控，双声字；纵、送，叠韵字……磬、控、纵、送，皆言御者驰逐之貌。”此形容用笔之磬、控、纵、送也。丰姿：丰美的姿态。跌宕：谓笔法豪放，富于变化。

⑱黽勉：勉励；尽力。飞行：谓迅速行进。绝迹：不见痕迹。窠臼：比喻旧有的现成格式；老套子。

⑲摩挲：琢磨。解衣盘礴：脱衣箕坐。指神闲意定，不拘形迹。后亦指行为随便，不受拘束。凌厉：威猛凌压。

⑳矫：强健；雄健。游龙：游动的蛟龙。黝：淡青黑色。土花：苔藓。绣戟：犹五彩具备的画戟。

㉑不相及：不能达到；不能赶上。

今译

笔行纸上，须要经腕运送，不应当只以指头拨动，则自然没有燥裂浮薄的弊病。用此既久，逐渐达到纯熟实而不轻浮，而笔画间若有所实其中的称之联结中心。其方法开始迟钝，后乃迅速，纯熟到极点，无须思虑，而出之自然，而后可以敛聚它为尺幅，放大它为巨幛，纵放则为狂逸，收缩则为细谨，不求得如此而自然无不如此的，才算是得法。古人称笔画如同刻入缣素的，用此道呢。犹如作书之入木三分呢。

古人说笔力能扛鼎，言其气之实而不轻浮呢。凡下笔应当以气为主，气到便是力到，下笔便像笔中有物，所谓下笔有神助的情形就如此呢。古人的工夫不过从此下手，而有所领悟呢，则以后所为无不有条不紊。若不先对此打下基础，纵非常聪明敏悟，富有禀赋适于作画的人才而在绘画领域纵横自如洒脱呢，终久必定至于华而不实轻浮油滑，而对于真正道理反致日益疏远，岂不可惜？所以专心求学之士，且不要求多，先振作自己的意志力，从此立足，便无旁门外道的忧虑了。

树石本无一定的形状，落笔便定。形体岂有穷尽之相，身之感受就无穷尽。情态跟随意旨变化，意旨以身之感受形成。随顺变化牵连生发，遂达到妙趣。立意在下笔之先，情趣以笔传达，则笔乃作画的骨骼主干呢。骨骼主干具备则筋络可连接，骨骼主干树立则血肉可依附。骨骼主干不树立，而匆忙相互超过以文饰，也如同施红色颜料于粪土，外表华丽而内里腐臭；系结繁盛艳丽的花朵于枯朽，暂时艳丽而旋即凋谢。所以古人作画专门重视用笔，用笔之道，必须要去疲沓软弱而重视挺拔，除钝滞而珍惜飘逸潇洒，摒弃轻浮油滑而求取实而不浮，远离平庸画师而亲近风流儒雅。清朗而秀美，苍劲而古朴，安稳而强健，浸染而温润。点画萦拂之际，起伏变化功力

深厚；髻控纵送之间，姿态丰美笔法豪放：此固然不是旨趣不深的人之所能达到的呢。学画者应当先效法古人的用笔之妙，开始于尽力，逐渐达到圆熟，圆熟到极点，自然能迅速行进不见痕迹，不落旧有的现成格式。擅袖琢磨，有行动不逾越规矩之妙；神闲意定不拘形迹，有威猛凌压一切之雄。雄健如同天际游动的蛟龙，淡青黑色好像苔藓般的画戟。有笔如此，更何担心古今人之不能赶上呀！

原文

笔著纸上，无过轻重、疾徐、偏正、曲直，然力轻则浮，力重则钝，疾运则滑，徐运则滞，偏用则薄，正用则板，曲行则若锯齿，直行又近界画者，皆由于笔不灵变^①，而出之不自然耳。万物之形神不一^②，以笔勾取，则无不形神毕肖。盖不灵之笔但得其形，必能灵变，乃可得其神，能得神则笔数愈减而神愈全，其轻重、疾徐、偏正、曲直皆出于自然而无浮滑、钝滞等病。

无前无后，不倚不因，劈空而来，天惊石破。六丁不能运，巨灵不能撼，割然现相，足骇鬼神^④。挟风雨雷霆之势，具神工鬼斧之奇^⑤。语其坚则千夫不易，论其锐则七札可穿^⑥。仍能出之于自然，运之于优游，无跋扈飞扬之躁率，有沉著痛快之精能。^⑦如剑绣土花，中含坚质；鼎包翠碧^⑧，外耀光华：此能笔之刚德者也^⑨。柔如绕指，软若兜罗^⑩，欲断还连，似轻而重。氤氲生气，含烟霏雾结之神；摇曳天风，具翔凤盘龙之势^⑪。既百出以尽致，复万变以随

机^⑫。恍惚无常，似惊蛇之入春草；翩翩有态，俨舞燕之掠平池^⑬。颺天外之游丝，未足方其逸；舞窗间之飞絮，不得比其轻^⑭。方拟去而忽来，乍欲行而若止^⑮。既蠕蠕而欲动，且冉冉以将飞^⑯。此能尽笔之柔德者也^⑰。二美能全，固称成德，天资所禀，不无偏枯^⑱。刚者虑其燥而裂，柔者患其罢而黏^⑲。此弊之来盖亦有故，或师承偏执，狭守门风；或俗尚相沿，因循宿习^⑳。是以有志之士，贵能博观旧迹，以得其用笔之道。始以相克，则病可日除；终以相济，而业堪日进：而后可渐几于合德矣^㉑

注释

钝 迟钝笨拙。滞 滞涩。板 呆板。界画 中国画以界笔、直尺划线的技法表现宫室、楼台、屋宇等题材的画种。此指画直线。灵变：灵活。亦谓神奇莫测的变化。

形神：形貌神情；形貌特征。不一：不相同；不一样。

无前无后：谓前所未有后继嗣。不倚不因：不倚旁不因袭。劈空：当空；划破长空。石破天惊：形容出人意外之事引起的震惊。

六丁：六丁神，即丁卯、丁巳、丁未、丁酉、丁亥、丁丑，道教认为可供天帝驱使，道士亦可用符箓召请驱使。巨灵：神话中劈开华山的河神。剡然：开朗貌。足骇：足以惊骇或震惊。

挟：夹持。夹在腋下或指间。神工鬼斧：喻技艺精巧似有神助。奇：出人意外使人不测。

⑫不易：不能移易；不能改变。七札：七层铠甲。札，甲的叶片。

⑬优游：从容不迫。跋扈飞扬：骄横放肆。躁率：急躁轻率。沉著痛快：坚劲而流利；道劲而酣畅。精能：精通熟练。

⑱坚质：坚固或坚硬的资质。翠碧：苍翠碧绿。亦指翠玉。

⑲光华：光芒；光彩。刚德：刚健之德；阳刚之道。

⑳绕指：即绕指柔。形容柔软之极。兜罗：即兜罗绵。

⑪氤氲：弥漫貌。生气：使万物生长发育之气。烟霏雾结：谓云烟弥漫雾气集结。摇曳：飘荡。天风：即风。因风行天空，故称。翔凤：即凤凰。盘龙：盘曲如龙。

⑫百出：犹言层出不穷。尽致：详尽细致；达到极点。万变：谓变化很多。随机：顺应时机；依照情势。

⑬恍惚：形容变化疾速。翩翩：飘忽摇曳貌。俨：宛如；十分像。

⑭飏：飘扬；飞扬。方：比拟；比喻。逸：超逸。舞：舞动。不得：不能；不可。比：比方；比拟。轻：轻便；灵巧。

⑮乍：恰好；正好。若：好像；似乎。

⑯蠕蠕：昆虫爬动貌。冉冉：光亮闪动貌。以：而也。

⑰柔德：柔和之德；阴柔之道。

⑱二美：指刚德与柔德。成德：盛德。亦谓成就品德。偏枯：偏于一面。照顾不均；失去平衡。

⑲燥：犹言焦燥。裂：割裂。罢：疲软；弱。黏：黏合；胶附。

⑳师承：学问技艺上一脉相承。门风：指某一派的风气。俗尚：世俗的风尚。宿习：旧日的积习。

㉑相克：互相制约。相济：互相促成。堪：能够；可以。几：及；达到。合德 同德。

今译

笔落纸上，不过轻与重、疾与徐、偏与正、曲与直。但力轻则浮浅，力重则迟钝；疾运则油滑，徐运则滞涩；偏用则单薄，正用则呆板；曲行则如同锯齿，直行又接近界画的直线：都由于笔不灵活，而出于不自然罢了。万物的形貌神情不一样，用笔勾取，则无不形神完全相像。因不灵之笔，只得其形，必能灵活，才可以得其神。能得神情，则笔数愈减而神情愈完全，其轻与重、疾与徐、偏与正、曲与直，都出于自然而无浮浅油滑、迟钝滞涩等病。

前所未有的后继嗣，没有倚旁没有因袭，划破长空而来，出人意外使人震惊。六丁不能运移，巨灵不能撼动，清朗现出

形相，足以惊骇鬼神。夹持风雨雷霆的气势，具有神工鬼斧的出人意使人不测。说它坚固则千夫不能移易，论它锐利则七层铠甲可以穿透。且能出之于自然，运之于从容不迫，没有骄横放肆的急躁轻率，有遒劲而酣畅的精通熟练。如剑绣土花，中间包含坚硬的资质；鼎裹翠玉，外表显耀光彩：此能竭尽笔的刚健之德呢。柔如绕指柔，软像兜罗绵，欲断还连接，似轻而厚重。弥漫使万物生长发育之气，含云烟弥漫雾气集结的神韵；飘荡天风，具凤凰和盘曲如龙的态势。既层出不穷以详尽细致，又变化很多而依照情势。变化疾速无常，似惊蛇之进入春草；飘忽摇曳有态，宛如舞燕之掠过平池。飞扬天外的游丝，不足以比拟其超逸；舞动窗间的飞絮，不可以比方其轻柔。方拟去而忽然来，正要行而似乎止。既爬行而欲动，又光亮闪动而将飞。此能竭尽笔的柔和之德呢。二美能全备，固然称盛德，天性所禀赋，没有不偏于一方面。刚者忧虑其用焦躁而割裂，柔者忧患其疲软而胶附。此弊端之来皆也有原因，或者对老师学问技艺一脉相承片面而固执，狭守一派的风气；或者世俗的风尚相沿袭，因循旧日的积习。因此有志之士贵能博观古人画迹，以领悟其用笔之道。开始使互相制约，则毛病可一天一天除去；最后使互相促成，而学业能够一日一日长进，而后可以逐渐达于同德了。

原文

唐宋之迹不得数见，不能概其人生平资学何如，惟元季及有明石田、思翁诸公去今未远，其迹犹得多见而知其皆因质而济以学，因学以成其质，可快然无憾者也^②。黄、王、倪、吴无论已，石田天资刚健，平日临云林动笔便过^③，若任其质则燥裂之弊其能免

乎？而其读书敏求既足以变化其气质，加以临摹不辍^④，日肆力于古法以充拓之，故其笔森然如剑戟莫敢撻其锋者，而典册古泽之致，又足令人竦然而起敬^⑤。其重如金，其润如玉，不论山水人物以及其草木昆虫，一涉其笔端，便不可方物^⑥。不特为有明巨手，即上列诸宋元，恐亦难其匹者^⑦。盖始也量资以济学，继也因学而见资，所谓能济以优柔而尽刚德者也^⑧。若思翁则天资秀美而柔和，苟任其质，将日流于妍媚之习而无以自振其气骨矣^⑨。乃能祖述董、巨，宪章倪、黄，绍绝业于三百年之后，而为吾朝画学之祖^⑩。余尝论每见思翁妙迹，不必问其所作何体，但就其笔情墨态，的是两间不可磨灭之物^⑪。其致也缥缈而欲飞，其神也优渥而常润^⑫，而生秀之气，时复出其间，所谓能尽笔之柔德而济以刚者也。两公惟能以学之力济其质之偏，故能臻此神妙，苟得中行而与之所造^⑬，更当何如耶？

注释

数见：犹常见。经常见到。概：量也。衡量；限量。资学：资性才学。

石田：沈周，号石田。多见：见闻多；见到的多。质：素质；禀性。济：弥补；补益。学：学问。快然：喜悦貌。

过：过分；太甚。甚多。

敏求：敏力以求。气质：指人的生理心理素质，稳定的个性特点。不辍：不止；不绝。

肆力：尽力。充拓：扩充开拓。森然：严整。撻：迫近；触犯。典册：记载典章制度等重要册籍。此当指古画册。古泽：古画显示出来的色彩和风貌。致：意态；情趣。竦然：恭敬貌。